

Emilio Velásquez Moreno, Arbolista con Mariposas y Su Gente, Asociación Civil (A.C.); Forest Guardian, Butterflies & Their People A.C.

Entrevistado por (interviewed by) Ellen Sharp

Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright

ES: La fecha es el 9 de mayo [2020] y la ubicación es, ahora estamos cerca de Carditos, el camino hacía Carditos, el nuevo camino hacia Carditos que apenas están construyendo en Cerro Pelón, y actualmente estamos en Michoacán, no? Me llamo Ellen Sharp, la entrevistadora y estoy aquí con Emilio Velásquez Moreno, trabajador de Mariposas y su Gente. Antes de comenzar, por favor, diga su nombre completo.

The date is May 9, 2020, and the location is, now we are near Carditos, the road to Carditos, the new road to Carditos they are just constructing in Cerro Pelón, and actually we are in Michoacán, right? My name is Ellen Sharp, the interviewer and I am here with Emilio Velásquez Moreno, worker at Butterflies and Their People. Before we begin, please say your full name.

EV: Me llamo Emilio Velásquez Moreno.

My name is Emilio Velásquez Moreno.

ES: Sí, puedes explicar porqué, este, a mí parece una confusión de autoridad que tenemos aquí en Cerro Pelón, si puedes explicar a las personas que no conocen el área, cómo está organizado este área protegido. ¿Quiénes son los dueños? ¿Quién es responsable?

Yes, can you explain why, uhh, we seem to have confusion over authority here in Cerro Pelón? Can you explain to people who do not know the area, how this protected area is organized? Who are the owners? Who is responsible?

EV: [00:01:08] Pues aquí en el estado de Michoacán la verdad no sé quién...

Well here in the state of Michoacán I don't really know who...

ES: Nadie...

Noone...

EV: No, yo soy nuevo, y no sé. En El Capulín él que nos representa es Daniel Rojas, que es comisario. Comisariado.

No, I am new and I don't know. In El Capulín, we are represented by Daniel Rojas who is the commissioner.

ES: Es el comisariado del ejido, es el encargado de..

He is the commissioner of the ejido, he is in charge of...

EV: Es el encargado de todo el ejido.

He is in charge on all of the ejido.

ES: De parte de Cerro Pelón.

Which is part of Cerro Pelón.

EV: [00:01:39] De parte de Cerro Pelon. Entonces aquí, de este lado, no sé quién es el encargado [de Ejido Nicolas Romero] porque yo soy nuevo en el trabajo, no sé todavía.

Which is part of Cerro Pelon. So here, on this side, I don't know who is in charge [of ejido Nicolas Romero] because I'm new to the job, I don't know yet.

ES: [00:01:53] Pero hay cuatro ejidos, no, o tres ejidos y una comunidad indígena.

But there are four ejidos, no, three ejidos and one indigenous community.

EV: Ah, aquí está dividido, no sé cuál es la comunal y el ejido.

Ah, it is divided here, I don't know which is the community and the ejido.

ES [00:02:10] Pero también todo es una parte de la Reserva de la Biosfera.

But it is also all part of the Biosphere Reserve.

EV: Si, todos están en la Reserva.

Yes, it is all in the Reserve.

ES: Y quién es el dueño, el ejido o la Reserva?

And who is the owner, the ejido or the Reserve?

EV: No, el ejido,

The ejido.

ES: El ejido, okay! Habla un ejidatario.

The ejido, okay! Spoken like an ejidatario [land-reform beneficiary]

EV: Supuestamente es dueño el ejido pero más que nada ya pienso que es parte del patrimonio de la humanidad, no?

Supposedly the ejido is the owner but more than anything I think it is part of the world heritage, right?

ES: También. También es otra declaración que tenemos aquí. Si. Y ¿Cómo manejan diferentes jurisdicciones a través de las líneas, de los niveles de poder que tenemos aquí?

That as well. It is another declaration that we have here. Yes. And how do they handle different jurisdictional lines with the different levels of authority that we have here?

EV: [00:02:52] Protección, protección es aquí, como se dice? Aquí en la montaña, pues ahora si que, aquí viene, viene la Guardia Nacional y pues nosotros que andamos diario aquí, diario diario tenemos aquí a trabajar. Puedo decir que para que no talen árboles. Y ya pues con solamente con nuestra presencia ya, poco, ya se disminuye la tala.

Protection, protection is here, how do you say? Here in the mountains, well now, here it comes, the National Guard comes and well, we who walk here every day, every day here to work. I can say that they don't cut down trees. And now with just our presence, though small, the felling is already reduced.

ES: [00:03:47] Puedes describir tu comunidad, a qué se dedica la gente?

Can you describe your community? What are people dedicated to?

EV: [00:03:53] Sí, pues, en la comunidad nos dedicamos a la agricultura, estamos, este, se siembra maíz, frijol. Pues, aguacate, durazno y entonces la mayoría se dedica a la agricultura. Uno que otro si se va, ha migrado a Estados Unidos o a otras partes, como por ejemplo Canadá, pero los demás vamos, no se, a la Ciudad de México, otros, aquí, pasándola al día, pero ahí vamos.

Yes, well, the community is dedicated to agriculture, we are, uhh, planting corn, beans. Well, avocados, peaches, and then the majority is dedicated to agriculture. One or the other if one leaves, one has migrated to the United States or to other parts, such as Canada, but the rest of us go, I don't know, to Mexico City, others, here, passing it up to date, but there we go.

ES: ¿Cómo se relaciona la gente de Macheros con la migración de la monarca?

How do the people of Macheros relate to the monarch migratoin?

EV: [00:04:46] Pues. Puedo decir que, viene los, cómo se dicen, los turistas? Este en el turismo. Y pues también hay un poco de derrama económica, no? para todos, para todos los de la comunidad, incluso todo el ejido, no solamente de una comunidad, es todo el ejido.

Well. One can say that they, how do you say, tourists come? This in tourism. And then there is also a little economic outpouring, right? For everyone, for everyone in the community, including the entire ejido, not just one community, it is the entire ejido.

ES: [00:05:20] Sí, y Macheros es solo una comunidad dentro de nuestro ejido de El Capulín. ¿Y cómo se relaciona con el bosque?

Yes, and Macheros is only one community inside our ejido El Capulín. How does it relate to the forest?

EV: [00:05:34] Con el bosque, pues bien, nosotros estamos acostumbrados a andar aquí en el bosque. Este, pues ahora sí, dando recorridos como los antes mencionados.

With the forest, well, we are used to walking here in the forest. This, well now, giving tours like those mentioned before.

ES: [00:05:52] Qué año naciste?

What year were you born?

EV: En 1974.

In 1974.

ES: [00:05:59] Y cómo era tu niñez?

And how was your childhood?

EV: [00:06:02] Pues bonito, yo siento que fue muy bonito porque creciendo aquí en el rancho es muy bonito. Yo... se va uno a jugar al, cómo se dice, al monte, al bosque y. Ya nos entretenemos con, hasta con unos palitos que hacíamos para carritos y nos deslizábamos por el monte. Al este ocojal al que le decimos, hacíamos carreteritas, nos íbamos, yo con mis primos, mis hermanos, amiguitos. Todo. Pues yo para mi fue muy

bonito porque, nos metió, nos introducimos al monte y hacíamos columpios. Nos íbamos a cuidar las vacas, cerdos, borregos. Y para mí ha sido muy bonito.

Well nice, I think it was very nice because growing up here on the ranch, it is very beautiful. I ... one goes to play at, how do you say, the mountain, the forest and. We already entertain ourselves with, even with some sticks that we made for carts and we slid through the bush. To this **ocojal** to which we say, we made carts, we went, with my cousins, my brothers, friends. Everything. Well, for me it was very nice because we went into the forest and we made swings. We were going to take care of the cows, pigs, sheep. And for me it was very beautiful.

ES: [00:07:21] Fuiste a la escuela? ¿Estudiaste algunos años?

Did you go to school? How many years did you study?

EV: [00:07:29] Sí. Estudie hasta quinto año, pues más no se pudo porque mi mamá estaba sola y nosotros nos tuvimos que salir para trabajar, porque no había quien nos mantuviera. Ella era papá y mamá al mismo tiempo.

Yes. I studied until the fifth grade, because it was no longer possible because my mother was widowed and we had to leave to work, because there was no one to support us. She was mom and dad at the same time.

ES: [00:07:54] ¿A qué se dedicaba tu papá?

What was your dad doing?

EV: [00:07:58] Mi papá fue uno de los primeros que encontró aquí la mariposa. De hecho, él fue el que las encontró. Él estuvo, un señor, llamado Jesús Avila, le encomendó mi papá que las buscara, yo pienso que le pagó para sus días, que anduvo buscándolas, y él las encontró. El fue que las descubrió aquí en Cerró Pelon. Si él fue el primero y ya después bajo unas bolsas. Les hizo unos agujeros y ya este, bajo, no sé qué tanto, porque yo no me acuerdo qué tanto, pero sí bajo unas bolsas llenas para llevarselas...

My dad was one of the first to find the butterfly here. In fact, he was the one who found them. He was there, a man named Jesús Avila, he sent my father to look for them. I think he paid him for his days that he went looking for them, and he found them. He was the one who discovered them here in Cerro Pelón. Yes, he was the first and then later took some down in bags. He made some holes for them [in the bags] and he went down [the mountain], I don't know how many [butterflies], because I don't remember how many, but I do remember he brought down several bags...

ES: ¿Ah de mariposas vivas?

Ah, of living butterflies?

EV: Sí, a don Jesús Ávila, como prueba de que ya las habían encontrado.

Yes, for Don Jesús Ávila, as proof that they had been found.

ES: [00:09:11] Pero la gente no sabía? Sabían que llegaban, pero no donde estaban?

But the people didn't know about it? They knew that they arrived, but not where they were?

EV: Antes no sabía, bueno, la gente sí se daba cuenta porque, como siempre, bajaban, pero ellos pensaban que era como una plaga.

Before noone knew, well, people did notice them because, as always, they went down [to the villages] and they thought it was like a plague.

ES: ¿Una plaga?

A plague?

EV: Y a veces hasta nosotros, los niños, yo me acuerdo que cuando estaba pequeño yo mataba a las mariposas. Con una rama y las escobas y matar mariposas ahí en el puente.

And I remember that sometimes even we children, when I was little, killed butterflies. With a branch and brooms and kill butterflies there on the bridge.

ES: Porque el área estaba lleno de mariposas como un río de mariposas...

Because the area was full of butterflies like a river of butterflies ...

[Nota: La entrada principal de de Macheros se llama la Puente. Las mariposas bajan aqui buscando agua. Escoba es un tipo de planta salvaje que la gente usa para hacer escobas.]

[Note: The main entrance of Macheros is called la Puente (the Bridge). Butterflies come down here looking for water. Escoba is a type of wild plant that people use to make brooms.]

EV: [00:10:00] Si, pero ya después de que le encomendaron a mi papá cuidarlas y todo, entonces ya él nos inculcó también a cuidar la mariposa. Ya no destruirla, sino que ya tenemos que cuidarla, protegerla más que nada.

Yes, but after my father was entrusted to take care of them and everything, then he also instilled in us to take care of the butterflies. We no longer destroyed them, but we have to take care of them, protect them more than anything.

ES: [00:10:27] Entonces Jesús Ávila sospechó que había una colonia aquí.

So Jesús Ávila suspected there was a colony here

EV: [00:10:34] Sí, sí, porque la mariposa cada año bajaba a la comunidad. Entonces, si usted ha visto en el puente, cómo viene la mariposa?

Yes, yes, because the butterfly came down to the community every year. So if you have seen on El Puente, how does the butterfly come?

ES: En la entrada de Macheros, si.

On the entrance of Macheros, yes.

EV: En la entrada de Macheros había mucha mariposa y como cada año, o por lo menos cada dos años, bajan. Y por eso sabían que aquí había mariposas. No sabían exactamente el lugar. Pero sí sabía que había mariposa.

At the entrance to Macheros there were a lot of butterflies and, like every year, or at least every two years, they come down. And so they knew there were butterflies here. They did not know exactly the place. But one did know there were butterflies.

ES: ¿Y sabes cómo tu papa conoció a Jesús Ávila?

And how did you father know Jesús Ávila?

EV: No, desconozco. Desconozco cómo lo conoció porque era muy pequeño.

I don't know. I don't know how he met him because I was very young.

ES: ¿Cuántos años tenía cuando murió tu papá?

How old were you when your father died?

EV: Cuando murió mi papá, yo tenía seis años. Si tiene más o menos 40 años que yo... O sea que ya no vive mi papá con nosotros. Entonces este, pues ya desde ahí nos inculcaron que las cuidemos y así lo seguimos haciendo.

I was six years old when my dad died. Yes, he was about 40 years older than I. So my dad didn't live with us anymore. Because of him, from there on, he instilled in us to take care of them and we continue doing so.

ES: Sí, y a veces tenían que hacerlos aprovechando de arboles, no?

Yes, and sometime they have to use the trees, right?

EV: [00:12:00] Sí, sí, porque la verdad también. Nosotros antes derribamos muchos árboles. Ahora ya con pues más que nada ahorita que trabaja o ya no tiene uno por qué hacerlo. Ya ya tenemos lo suficiente para no hacerlo, o sea económicamente ya no, ya por necesidad ya no lo haríamos.

Yes, yes, that is true as well. Before we cut down many trees. More than anything, right now, one no longer has to do it when employed. We already have enough, that is economically, so we would no longer do it.

ES: [00:12:37] ¿Puedes explicar un poco de la economía de la tala, como cuando uno va a cortar un árbol ya hay una persona que va a comprar este árbol, ya había pedido este árbol o es más cortan leña o vigas ya van a buscar un comprador, o como?

Can you explain a little about the economics of felling, such as when you are going to cut a tree, is there already a person who is going to buy this tree, have they already ordered this tree or it is more when they cut firewood or beams, are they going to look for a buyer, or?

EV: [00:13:00] No, es que cuando uno va a talar un árbol, ya sabe uno dónde lo va a vender, si ya tiene uno sus contactos, entonces por decidir yo voy a cortar un árbol, este, sé dónde lo voy a vender y en qué precio lo voy a dar. Si todo eso ya lo sabe uno, pues solo si con el tiempo se va aprendiendo.

No, when you go to cut a tree, you already know where you are going to sell it. You already have your contacts, then when I decide I'm going to cut a tree, I know where I am going to sell it and at what price I'll get for it. Yes, you already know all that, only you learn more over time.

ES: Y cuánto vale un árbol, como estos oyameles que cortaron aquí en la Lagunita?

And how much is a tree worth, like these oyamels that were cut here in La Lagunita?

EV: [00:13:41] Eso es muy poco, la verdad, es muy poco para tirar los árboles porque ellos desperdician mucho con la hacha, le van quitando las orillas. Todavía tienen que

llegar a su casa y con la motosierra, los enderezan y es mucho desperdicio. Se aprovecha más un árbol cortando la pata.

That is very little, the truth is, it is very little for cutting down the trees because they waste a lot with the ax, they remove the edges. They still have to get home and with the chainsaw they straighten them out and it's a lot of waste. A tree is better used by cutting the base.

ES: Se cortan muy alto, no?

They cut too high, right?

EV: [00:14:16] Sí, es muy alto.

Yes, it is too high.

ES: A veces más alto que las personas...

Sometimes taller than people...

EV: [00:14:23] Dicen, la verdad, no sé si será cierto, pero dicen que cortándolo alto, no procede como infracción al ejido porque es a hacha, o sea cortándolo hacha, no procede mucho. Eso es lo que dicen...

They say, in truth, I do not know if it is true, but they say that cutting it high does not count as an infringement to the ejido because it is with an ax, that is, cutting with an ax, it does not count. That's what they say...

ES: Es más infracción contra el ejido cuando...

It is more infringement against the ejido when ...

EV: Cuando lo hacen con motosierra, sí, pero cortándolo con hacha, me parece que no es mucha la infracción.

When they do it with a chainsaw, yes, but cutting it with an ax, it seems to me that the infringement is not much.

ES: [00:15:05] Con Fondo Monarca, cuando vienen cada año a decir cuantos fondos van a recibir el ejido, cuando descuenten, ¿descuenten menos con hacha y más alto?

With the Monarch Fund, when they come each year to say how much funds the ejido will receive, when they deduct, do they deduct less with an ax and higher?

EV: [00:15:19] Si, más alto. Si, y cuando es con motosierra a rapa, entonces no este allí con la motosierra, ya es más infracción. Sí lo van a cobrar, a como, si entonces, no sé, no sé por qué es esto, si debería ser parejo.

Yes, higher when it is with a chainsaw, then it is not with the chainsaw, it is not much of an infraction. Yes they will charge it, like, uhh, I do not know, I do not know why this is, if it should be even.

ES: Tala es tala, si...

Cutting is cutting, sure...

EV: Tala es tala.

Cutting is cutting.

ES: Sí están mochando un árbol, ya no va a crecer.

If they are chopping down a tree, it will no longer grow.

EV: No, ya no

No, it won't.

ES: Y ya no hay sombra. ¿Y la mayoría de los compradores de madera, donde están? ¿En todos lados?

And it is no longer murky to me. And most of the wood buyers, where are they? On all sides?

EV: En todos lados. Aquí, por ejemplo, nos vamos a Michoacán, que es la mayoría de donde compran tala clandestina.

On all sides. Here, for example, we go to Michoacán, which is the majority of where they buy illegal logs.

ES: ¿En Zitácuaro?

In Zitácuaro?

EV: Zitácuaro, en todas partes, en todas partes, lo que es en el Estado de México, en todas partes no hay un lugar específico que más ahí compren, es en todas partes. ¿Por qué? Porque de la tala clandestina es mucho más barata, mucho más barata que trabajando legalmente. A veces trabajando legalmente se lleva el doble, y clandestino es la mitad.

Zitácuaro, on both sides, everywhere, it is in the State of Mexico, in all parts, there is not a specific place that they buy more there, it is everywhere. Why? Because illegal logging is much cheaper, much cheaper than working legally. Sometimes working legally takes double, and clandestine is half.

ES: [00:17:02] Por un árbol, ¿cuánto pagan?

For a tree, how much do they pay?

EV: [00:17:05] Un promedio de dos mil o tres mil pesos, dependiendo qué tanto aprovechen si lo aprovechan todo unos 3,000, si no lo aprovechan todo, hasta mil pesos o menos.

An average of two thousand to three thousand pesos, depending on how much they take if they take advantage of everything about 3,000, if they do not take advantage of everything, up to a thousand pesos or less.

ES: Mil, es mas que pensé.

A thousand, it is more than I thought

EV: [00:17:30] O menos. Pueden sacar a veces dos vigas y dejan los demás ahí. Entonces por dos bigas no creo que pase de mil pesos, unos 600, 700 pesos. Si.

Or less. They can sometimes take out two beams and leave the others there. So for two bigas I don't think it will go over a thousand pesos, about 600, 700 pesos. Yes.

ES: ¿Y hablando del legal?

And what about legal?

EV: Legal, teniendo el permiso, aprovechan desde la pata hasta la punta bloque, se llevan todo. Nada va a dejar. Nada. ¿por qué? Porque ya le está costando. Está simplemente servicios técnicos. Este, pagar el ejido. Eso es mucho dinero también lo que ellos pagan, por eso también la madera le da más cara.

Legal, having permission, they take advantage from the base to the top, they take everything. Nothing will be left. Nothing. why? Because it's already costing you. It is simply technical services, uhh, the ejido pays. That is a lot of money they also pay, that's why the wood is also more expensive.

ES: ¿Y qué tipo de árboles están cortando o buscan?

And what type of trees are they cutting or looking for?

EV: La mayoría de árboles es pino, cedro, y oyamel [abeto]. Es lo, luego, comercial. Lo que se vende. Hay otras maderas como encino, pero esto es para leña, carbón y es muy barato. Pero comercial es el pino, oyamel y el cedro.

Most trees are pine, cedar, and oyamel [fir]. It is, then, commercial. What is sold. There are other woods such as oak, but this is for firewood, charcoal and is very cheap. But commercial is pine, oyamel and cedar.

ES: [00:19:10] Cómo era tu vida antes y después de conseguir el trabajo?

What was your life like before and after securing this job?

EV: [00:19:17] Bueno, pues antes de conseguir el trabajo, pues es un poco más difícil, porque cuando no tenía trabajo tenía que buscarle aquí y allá, me tenía que ir a trabajar fuera. Y ahora que ya tengo el trabajo, pues ya no salgo de la comunidad, de mi comunidad. Ahora sí que ya tenemos el trabajo seguro. Estamos aquí en la comunidad y estoy en casa. Esta uno con la familia, entonces, para mí es mucho mejor.

Well, before getting the job, it is a little more difficult, because when I didn't have a job. I had to look for one here and there, I had to go far away for work. And now that I have the job, I no longer leave the community, my community. Now we do have a secure job. We are here in the community and I am at home. This job with the family, then, is much better.

ES: [00:20:04] Qué significa los ingresos para tu familia?

What does the income mean for your family?

EV: Pues es mejor bienestar, y sí, como le digo, pues no, ya no tengo que salir a otro lado, ya no me preocupo mucho para mantener a mi familia y pues está muy bien para mí.

Well, it is better well-being, and yes, as I said, I no longer have to go elsewhere, I no longer worry much about supporting my family and it is very good for me.

ES: ¿Si no hubieras conseguido este trabajo, y que crees que hubieras trabajado?

If you didn't have this job, what do you think you would do for work?

EV: La verdad es aquí y allá. Porque a veces me iba con mis hermanos a trabajar fuera. [Note: sus hermanos son talamontes.] Me iba con mis amigos a trabajar fuera, también en la construcción. Pues sí, ya me queda un poquito más de tiempo para sembrar, escarbar, o sea, todo lo que esté la agricultura aquí en la comunidad.

The truth is here and there. Because sometimes I went with my brothers to work outside. [Note: his brothers are loggers.] I went with my friends to work outside, also in construction. Yes, I already have a little more time to sow, dig, that is, everything that agriculture requires here in the community.

ES: ¿Tienes milpa o aguacate?

Do you have a corn field or avocado orchard?

EV: [00:21:19] Tengo algunas plantitas de aguacate, y pues un terranillo que ahorita no ha sembrado, primeramente Dios en estas aguas pienso echarle pastura para los animales, porque o sea también la prioridad es nuestros caballos, que son los que llevan la friega siempre para traernos al monte, para el trabajo. Entonces necesitamos darles de comer, porque sin ellos no somos nada, también

I have some avocado seedlings, and then a little ground that has not been planted right now, first of all thank God in these waters I plan to put pasture for the animals, because the priority is our horses, which are the ones that always to bring us to the mountain, for work. So we need to feed them, because without them we are nothing, too

ES: ¿Qué tipos de actividades hacen ustedes?

What types of activities do you all do?

EV: [00:22:18] A veces abrir caminos, o sea ya no más es arreglarlos, porque ya está, arreglarlos, cortarles el agua. Ahorita las aguas que se vienen, cortar el agua para que no los destruya. Da recorridos. Recorridos por varias partes. Para frenar un poco la tala.

Sometimes clearing trails, that is, fixing them, because the water cuts into them. Right now the rainy season is coming, the water cuts and destroys them. Go on patrols. Patrol of various parts to slow down logging a bit.

ES: [00:22:55] Qué hacen ustedes durante la temporada de mariposas?

What do you do during the butterfly season?

EV: Cuando está la mariposa, pues estamos apoyando al los de CEPANAF [Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna], nos estamos apoyando, viendo que la gente no lleve mariposas, que no griten, que no las maten, ahora sí que, protegiéndolas.

When the butterfly is here, because we are supporting those with CEPANAF [State Commission of Natural Parks and Wildlife], we are supporting them, seeing that people do not take butterflies, that they do not shout, that they do not kill them, now, protecting them.

ES: [00:23:24] ¿Muchas personas tratan de llevar a mariposas, pisar a las mariposas, gritar a las mariposas?

Do many people try to take, step on, or shout at the butterflies?

EV: Pues a veces, casi la mayoría son los mexicanos, los que quieren agarrar y llevar. Los extranjeros, muy poco, muy poco, pero sí, a veces de repente, pero no, casi no.

Well sometimes, almost the majority are Mexicans, those who want to grab and carry them. Foreigners, very little, very little, but yes, sometimes suddenly they do.

ES: [00:23:54] ¿Crees que el cuidado ha ayudado en el bosque?

Do you think your care has helped the forest?

EV: Sí, sí, ayuda y mucho. Porque estaba comentando hace rato, que ya con solamente nuestra presencia, ya se avientan, ya se van los taladores.

Yes, yes, it helps a lot. Because I was commenting earlier, that only with our presence, they loggers are spreading out, they are leaving.

ES: [00:24:17] ¿Cual es la mejor parte de su trabajo?

What is the best part of your work?

EV: ¿Cuál es la mejor parte? Como le decía hace rato, estar en casa, ya no salir, diario diario viene uno al monte y regresa a su comunidad y, pues, ya descansa uno, porque a donde quiera que vaya uno en otro lado, este, duerme mal, come uno mal. Todo por tratar de ahorrarse un peso para atraer que comer la casa. Yo digo que es lo mejor para uno y también para la familia, porque, pues ya nos cuidábamos un poco mas, ya no sufro uno tanto. Para mi, es lo mejor.

What is the best part? As I told you a while ago, being at home, not leaving anymore, one comes to the mountain daily and returns to his community and, well, one rests, because wherever one goes somewhere else, this one, sleeps badly, eats badly. All for trying to save a peso to feed the household. I say that it is the best for you and also for the family, because, since we already take care of ourselves a little more, I no longer suffer as much. For me, it is the best.

ES: ¿Cual es lo más difícil de este trabajo?

What is the most difficult part of this work?

EV: Lo difícil es subir al cerro, pero eso lo tenemos que hacer día con día, pero no tan difícil porque nosotros no sufrimos mucho, los que sufren los caballos. Casi nosotros no caminamos, pero sí también le sufre uno porque tienen que darles uno de comer, bajando, tiene que buscar uno que darles de comer.

The difficult thing is to climb the mountain, but we have to do that day after day. But it is not so difficult because we do not suffer much, the horses suffer. We almost never walk, but one also suffers because we have to give them something to eat, going down, we have to find something to feed them.

ES: [00:26:05] Has experimentado envidia en su pueblo por el hecho de tener un trabajo fijo?

Have you experienced envy in your town for having a permanent job?

EV: [00:26:11] Pues, yo creo que la envidia siempre ha existido en todo, pero directamente no se lo dicen a uno, pero si, hay personas que dicen, si tu tienes tu trabajo ahí arriba, por qué no, ¿no subes? ¿No estás allá? Pero a veces se equivoca la gente porque el día de descanso.

Well, I think envy has always existed in everything, but they don't tell you directly. But yes, there are people who say, if you have your job up there, why don't you go up? Aren't you supposed to be up there? But sometimes people are wrong because it's the day off.

ES: Te están vigilando...

They are watching you...

EV: Sí, casi que si me están vigilando.

Yes, they are almost always watching me.

ES: [00:27:00] ¿Cómo piensas que podemos solucionar el problema de envidia?

What do you think we can do to solve the envy problem?

EV: [00:27:05] Yo pienso que en vez de que tengan ellos esa inquietud de que uno está trabajando. Pues si se pudiera, se pudiera, también, no sé, darles trabajo. O aún así, más o menos.

I think that instead of them having that concern that one is working. Well if you could, you could also, I don't know, give them work. Or still, more or less.

ES: ¿Más trabajo?

More work?

EV: Aja. Sí pues si se pudiera. Hay veces que no se puede hacer todo. No se puede hacer todo. Entonces yo, como siempre lo he dicho, para todos va a salir el sol. Ellos, no se, le van a buscar en otro lado, y yo también anduve igual buscando en otro lado. No, no más aquí. Pero, si se pudiera, cómo dice, implementar más, más personal, pues, yo creo que estaría bien.

Uh huh. Yes, if possible. There are times when you can't do everything. You cannot do everything. So I, as I have always said, the sun will rise for everyone. They don't know, they are going to look for it somewhere else, and I also went looking somewhere else. No, no more here. But, if you could, how do you say, hire more, more personnel, well, I think it would be good.

ES: [00:28:11] Hay muchas asociaciones civiles que trabajan en la Reserva. ¿Que es único de Mariposas y su Gente en comparación con otras organizaciones que trabajan en la región?

There are many non-profit organizations that work in the Reserve. What is unique about Butterflies and Their People in comparison with other organizations that work in the region?

EV: [00:28:23] No le entendí.

I don't understand.

ES: [00:28:33] Ah, okay. Cuando estuvimos empezando la asociación, algunas personas nos dijeron que ya hay muchas asociaciones, ya hay muchas ONGs trabajando dentro de la Reserva, porque ocupan a ustedes, porque quieren lanzar algo y empezar algo nuevo, no? Y cual es la diferencia en lo que hacemos nosotros y lo que hace, no sé, Alternare o Fondo Monarca...

Oh, okay. When we were starting the organization, some people told us that there are already many organizations working inside the Reserve, because they reside here,

because they want to launch something and start something new, right? And what is the difference in what we do and what others do, I don't know, Alternare or Monarch Fund...

EV: [00:29:00] Sí, sí, ya le entendí. La diferencia es que aquí hay muchas dependencias, hay muchas dependencias, por decir, está CEPANAF, esta, digamos, la Reserva. ¿Esta, PRONAM? Algo así.

Yes, yes, I understand you. The difference is that here there are many agencies, there are many agencies, for example, there is CEPANAF, this, uhh, the Reserve. This, PRONAM? Something like that.

ES: ¿Pronatura?

Pronatura?

EV: Sí, exacto, sí, hay muchas dependencias. Pero dígame de todas ellas quién tiene trabajadores aquí. La única dependencia es ahorita...

Yes, exactly, yes, there are many agencies. But tell me from all of them who has workers here. The only agency right now ...

ES: ¡Somos una dependencia ya!

We are the only agency!

EV: Sí, pues, asociación, Okay. Estoy mal.

Yes, well, organization. Okay, I am bad.

ES: No, no.

EV: Pero, son los únicos que han empleado personal. Y los demás, a veces emplean por ahí, como el que vino a poner las mantas. [Note: The World Wildlife Fund employed one local person to help a few days over the course of the season with a monarch mortality count—they used tarps (mantas) they laid on the ground to count them.] Pero

es una persona, y eso es, por qué, tres, cuatro meses o no, el tiempo que estuvo la mariposa cinco meses, digamos. No es mucho, y es una sola persona, a comparación ahorita nosotros, que somos seis, si ya somos seis, entonces es bastante. Entonces por nosotros y es por todo el año. Bueno, ahora sí no sé hasta cuándo, pero hasta que nos apoyen. Vamos a trabajar.

But, you all are the only ones who have employed staff. And the others sometimes have work out there, like the one who came to put the blankets on. [Note: The World Wildlife Fund employed one local person to help a few days over the course of the season with a monarch mortality count — they used tarps (blankets) they laid on the ground to count them.] But it is one person, and that's, why, three, four months or so, the time that the butterfly was five months, let's say. It is not much, and it is a single person, compared to now we, who are six, if we are already six, then it is enough. Then for us and it is for the whole year. Well, now I don't know how long, but until they support us. Let's go to work

ES: [00:31:12] Qué tipos de cambios ha observado en la población de las monarcas o en su comportamiento a través de los años, como cuando lleguen, cuando salen, el tamaño de la población, su comportamiento...

What types of changes have you observed in the population of monarchs or in their behavior over the years? Such as when they arrive, when they leave, the size of the population, their behavior ...

EV: [00:31:30] No, es que, a veces uno no pone mucha atención. Ahora sí, pero yo tengo muy poco tiempo. Entonces no he visto más. Entonces pienso que ya próximo año...

No, it's just that sometimes one don't pay much attention. Now I do, but I have very little time. Then I have not seen a lot. So I think that next year ...

ES: Sí, pero abajo en el pueblo, como, ya casi no hay mariposas en la puente.

Yes, but down in the town, like, there are hardly any butterflies on La Puente (the entrance) anymore.

EV: [00:32:04] No, ya. Ahora hay menos, menos que antes. Me imagino que a lo mejor es debido a que hay muchos fumigantes, muchas insecticidas, pues. Pienso que por eso también, no hay mucho. Y antes no se usaba nada, era todo natural y, sí, orgánico.

Not now. Now there is less, less than before. I imagine that maybe it is because there are many spraying applications, many insecticides, well. I think that's why, too, there are not much. And before nothing was used, it was all natural and, yes, organic.

ES: [00:32:52] Lo que me preocupa es con los aguacates, si están fumigando.

That worries me about the avocados, if they are spraying.

EV: [00:33:00] De hecho, yo mis plantas, yo no las fumigo. No más abonar, y ahorita no he tenido, pero si fui a echar lama y todo eso. Ando por ahí juntando lama del monte para echarles. O sea lo que pueda para mantener una huerta se ocupa mucho también.

In fact, I do not spray my plants. No more to pay, and right now I have not had to, but I did go **to lay down** and all that. I walk around gathering **lama** of the mountains to kick them out. So whatever you can to maintain an orchard takes a lot of care too.

ES: [00:33:40] Muchos recursos.

A lot of resources.

EV: Sí.

Yes.

ES: [00:33:46] ¿Desde tu perspectiva, por qué se produjo la tala clandestina?

From your perspective, why does illegal logging occur?

EV: [00:33:52] Porque es mucho más fácil obtener dinero, es mucho más fácil. Sin salir de casa, llega uno y se va uno a cortar un árbol ya al rato trae uno dinero. Por eso es, yo pienso, es más fácil obtener dinero. No lo están mandando uno y si, que de hecho

es mucho más peligroso porque a veces en un momento le sacan a uno que, lo que no ha ganado. O sea, cuando uno va a taller el monte, si te toca la suerte, vas a ganar dinero pronto, pero si te toca la mala suerte de que te agarran, entonces pierde uno todo. Y si tiene que pagar una multa. A veces sí, sí se puede y a veces no se puede, pues entonces se tendrá que perder hasta la libertad.

Because it is much easier to get money, it is much easier. Without leaving home, one comes and goes to cut a tree and after a while brings back money. So that's why, I think, it's easier to get money. If they are going after more than one, it is in fact much more dangerous because sometimes in a moment they take out one, uhh, what has not won. In other words, when you go into the forest, if you are lucky, you will earn money soon, but if you are unlucky enough to get caught, then you lose everything. And if you have to pay a fine. Sometimes yes, sure, you can and sometimes you cannot, because then you will have to lose even freedom.

ES: [00:35:24] Ah, sí. ¿Cuanto cobran de multa, o es más como una mordida?

Oh yeah. How much do they charge a fine, or is it more like a slap on the wrist?

EV: [00:35:30] No sé, no sé. Hubo un tiempo, hace más o menos 10 años. Estamos hablando de 10 años que yo andaba talando y era un chamaco. Pues a mí no me agarraron, pero agarraron al chamaco y lo tuvimos que sacar, nos cobraron 80,000 pesos.

I do not know, I do not know. There was a time, more or less 10 years ago. We are talking about 10 years when I was a teenager and I was cutting down trees. Well, they didn't arrest me, but they arrested another teenager and we had to get him out, they charged us 80,000 pesos.

ES: Oof.

Ouch.

EV: Sí.

Yes.

ES: ¿Y donde consiguieron 80 mil pesos?

And where did you all get 80 thousand pesos?

EV: [00:36:14] Empeñemos los terrenos, vendimos lo que teníamos...

We took out loans against our land titles, we sold what we had...

ES: ¿Era pariente el chamaco?

Was the teenager related to you?

EV: [00:36:21] No era pariente, era solamente amigo, pero él nunca había entrado a así con nosotros a talar el monte, entonces es el día que a él le ocurrió ir lo agarraron.

He was not related, it was only a friend, but he had never come out with us to cut down the forest before, so he happened to go one day, they arrested him.

ES: Oh no. Hay riesgo.

Oh no. There is risk.

EV: [00:36:48] Sí, hay mucho riesgo. Por eso ahorita yo digo, tengo mi trabajo seguro y no voy a volver a talar árboles porque es muy peligroso.

Yes, there is a lot of risk. So right now I say, I have a secure job and I will not cut down trees again because it is very dangerous.

ES: ¿Y qué piensas, cómo podemos evitar la tala o prevenir la tala de aquí en adelante?

And what do you think we can do to stop logging or prevent logging from now on?

EV: [00:37:14] Para prevenir la tala, pues, eso no se puede mucho porque..

To prevent logging, well, you can't do that much because...

ES: ¿No se puede?

Why not?

EV: Pues los chamacos o los señores, nunca le van a decir a uno voy a ir a talar. Entonces para prevenirla solamente estar uno en la montaña, acá, esté dando sus rondines y que ellos nos vean que estamos frecuentemente diario diario pasando, dando vuelta y ya. Yo pienso que con eso, tener gente acá, en el bosque trabajando. Yo pienso que eso es lo más conveniente.

Well, the kids or the gentlemen, they will never tell you I am going to cut down trees. So to prevent it, one just has to be in the mountains, here, one going on patrols and that they see us that we are frequently passing daily, going by, and that's it. I think that with that, having people here, working in the forest. I think that is the most suitable.

ES: [00:38:12] ¿Desde que empezaste, han encontrado talamontes en un bosque?

Since you've begun, have you encountered loggers in the forest?

EV: [00:38:18] No, no, todavía no. Hasta ahorita todavía no. Hemos estado dando nuestros rondines para allá, para acá, pero nunca, desde que yo entré, nunca hemos encontrado

No, not yet. Until now not yet. We have been going on patrols over there, over here, but never, since I entered the job, we have not found anybody.

ES: ¿Y quiénes son los talamontes aquí en Cerro Pelón?

And who are the loggers here at Cerro Pelón?

EV: [00:38:40] Pues los talamontes seguro que son de Michoacán, son de Michoacán, de las comunidades cercanas aquí a la montaña [Ejido Nicolas Romero].

Well, the loggers are surely from Michoacán, they are from Michoacán, from the communities close to the mountain here [Ejido Nicolas Romero].

ES: Estamos lejos de nuestra comunidad [where his brothers still work as loggers].

We are far from our community [where his brothers still work as loggers].

EV: Sí.

Yes.

ES: [00:38:56] ¿Tienes un árbol o una especie de árbol favorito?

Do you have a favorite tree or tree species?

EV: [00:39:02] Sí, el pino me gusta mucho porque huele muy bonito.

Yes, I like pine very much because it smells so beautiful.

ES: ¿Puedes hablar un poco mas del pino? Porque todo lo demás dijeron, “oyamel.”

Can you talk a little more about pine? Because everything else said, “oyamel.”

EV: Ey, no, el pino huele muy bonito y aparte, cuando hace un mueble, algo así, entonces se ve muy bonito el pino. Bueno, me gusta mucho. Es muy blanquito, muy bonito.

Hey, uhh, the pine smells very nice and distinct, when you make a piece of furniture, something like that, then the pine looks very nice. Well, I really like it. It is very white, very beautiful.

ES: [00:39:55] ¿Tienes una especie de ave favorito?

Do you have a favorite species of bird?

EV: [00:40:03] Pues sí, hay varias. Lo que más me gusta es el carpintero [woodpecker], como canta. Es el que luego hace más escándalo. Cantan muy bonito.

Yes, there are several. What I like the most is the [woodpecker], singing. It is the one who makes the most commotion. They sing very beautifully.

ES: ¿Sabes qué tipo de carpintero tenemos?

Do you know what type of woodpeckers we have?

EV: [00:40:31] No exactamente, porque hay varios.

Not exactly because there are various types.

ES: [00:40:42] ¿Tienes un lugar favorito en el bosque?

Do you have a favorite place in the forest?

EV: [00:40:45] Sí, a mí me gusta El Llano [de Tres Gobernadores], porque es muy bonito. Aparte es un lugar donde puede, pues uno corre, a jugar. Sí, se puede, correr los caballos un poco.

Yes, I like El Llano [de Tres Gobernadores], because it is very beautiful. Besides it is a place where you can, because you run, to play. Yes, you can, race the horses a little.

ES: ¿Has hecho eso?

Have you done that?

EV: Sí.

Yes

ES: ¿Y ganaste?

And did you win?

EV: Sí.

Yes.

ES: ¿Qué parte de la temporada de las mariposas es la más bonita y por qué?

What part of the butterfly season is the most beautiful and why?

EV: Pienso que como a mediados de febrero.

I think like mid-February

ES: Eso es lo que dicen todos.

That's what they all say.

EV: Sí, a mediados de febrero, porque están un poco más juntas. También para los turistas es más accesible. ¿Por qué? Porque suben menos y ven más. Ahora ven los apareamientos, ven las explosiones que se hacen. Entonces pienso que a mediados de febrero es la temporada perfecta para venir a verlas.

Yes, in mid-February, because they are a little closer together. It is also more accessible for tourists. Why? Because they go up less and see more. Now they see the matings, they see the explosions that are made [when butterflies heat up, they burst from the tree clusters]. So I think mid-February is the perfect season to come see them.

ES: ¿Piensas que los cambios climáticos han afectado la migración de las monarcas?

Do you think climatic changes have impacted the monarch migration?

EV: [00:42:20] Pues yo pienso que sí, pero como le digo yo desconozco más a fondo esto...

Well I think so, but as I say I do not know more about this ...

ES: ¿Pero si estaba subiendo con turistas, con caballos?

But what if they are getting on tourists, on horses?

EV: Pero a veces no sube uno a verlas. A veces sube uno a dejar los caballos y ahí se queda uno.

But sometimes you don't go up to see them [the butterflies]. Sometimes one has to go only a little bit away from the horses but one stays

ES: [00:42:51] ¿Por qué?

Why?

EV: Mira, es una buena pregunta. Porque llega uno muy cansado, caminando. Ya no quiere uno caminar más [hasta la colonia]. Pero yo ahora que he estado aquí, no me canso de verlas diario. Me gusta mucho verlas. Verlas volando...

Look, it is a good question. Because when you arrive, one is very tired from walking. You don't want to walk anymore [to the colony]. But now that I've been up here, I never get tired of seeing them. I really like seeing them. Seeing them flying ...

ES: Sí, es un poco diferente todos los días.

Yes, it is a little different every day.

EV: Todo es diferente, diario, es diferente, las actividades. También de la mariposa está sentada todo el día, cuando no sale el sol, no se mueve. Pero no más cala el sol y entonces hacen explosiones muy bonitas. Entonces eso nosotros lo hemos perdido,

nosotros que somos de aquí, de la comunidad. Nos hemos perdido momentos muy bonitos.

Every day is different, it is different, their activities. The butterflies are also resting all night when the sun is not up, they do not move. But the sun rises more and then they make very nice explosions. So we have missed that, we who stay here, in the community. We have missed very beautiful moments.

ES: Solo porque están muy cansados.

Only because you all are very tired.

EV: Sí, solo por estar cansados. Estamos echando relajo y más que nada descansando, porque no sabemos lo que estamos perdiendo. Pero aún así, no nos sabemos por lo cansado.

Yes, just for being tired. We are relaxing and more than anything resting, because we do not know what we are missing out. But still, we don't know how tired we are.

ES: [00:44:32] Ahora tienes que explicar a los caballeros, para apreciar más de lo que tenemos.

Now you have to explain to the horse handlers to appreciate more of what we have.

EV: A veces dicen que no sabemos lo que tenemos hasta que lo hemos perdido.

Sometimes they say we don't know what we have until we've lost it.

ES: Eso es lo que quieres evitar ¿no?

Is that what you want to end with?

EV: Sí.

Yes.

ES: Entonces, ¿Que tipo de ayuda o formación ocupas para hacer el trabajo mejor?

Then what type of support or training do you need to do your job better?

EV: [00:45:06] Pues, ayuda? Pues, a lo mejor, este, se viene la lluvia. Unas mangas para el agua. Y pues, ¿qué más? ¿Formación? No sé.

Well, help? Well, maybe, this one, the rain is coming. Some barrels for the water. And then what else? Training? I don't know.

ES: Protección de lluvia.

Securing the rain.

EV: Sí, protección. Yo creo que es todo.

Yes, securing. I believe that is all.

ES: Okay. Gracias, Emilio.

Okay. Thanks, Emilio.